TRAN8063

Auslan Interpreting Techniques

Session 1, In person-scheduled-intensive, North Ryde 2022

Department of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Della Goswell
della.goswell@mq.edu.au

Marc Orlando
marc.orlando@mq.edu.au

Credit points
10

Prerequisites
Admission to GradDipAuslEngInt

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit will familiarise students with the broad context of interpreting theory. The unit also covers techniques of interpreting from English into Auslan, and from Auslan into English, focusing on monologic discourse. The online component explores theoretical aspects of interpreting, referring to both spoken and signed language interpreting literature and strategies, via readings, case studies and reflection on students' own practice. On-campus sessions apply theory to professional practice, helping students recognise factors that influence the effective use of different interpreting techniques in different contexts, as well as the decision making involved.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Discuss the role of the interpreter within a linguistic and cultural framework

ULO2: Explain discourse-based approaches to interpreting

ULO3: Identify effective simultaneous interpreting strategies

ULO4: Demonstrate free and literal interpreting techniques

ULO5: Demonstrate skills in different interpreting techniques for monologic settings

ULO6: Analyse interpreting coping strategies

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Summary and critique of reading	20%	Yes	wk 4 & wk 12
Monologic interpreting A-E and E-A	40%	No	wk 11
Online postings	25%	No	Ongoing
Discourse mapping task	15%	No	week 9

Summary and critique of reading

Assessment Type [1]: Summary
Indicative Time on Task [2]: 20 hours
Due: **wk 4 & wk 12**
Weighting: **20%**
This is a hurdle assessment task (see assessment policy for more information on hurdle assessment tasks)

Students will be allocated 1 reading to summarise and then critique at the on-campus blocks. 300 word summary, 500 word critique.

On successful completion you will be able to:

- Discuss the role of the interpreter within a linguistic and cultural framework
- Explain discourse-based approaches to interpreting
- Identify effective simultaneous interpreting strategies

Monologic interpreting A-E and E-A

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 26 hours
Due: **wk 11**
Weighting: **40%**

The exam is divided into 2 separate tasks of equal weighting: each student will interpret one Auslan monologue into English, and one English monologue into Auslan (each source text video is 5 minutes duration)

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate free and literal interpreting techniques
- Demonstrate skills in different interpreting techniques for monologic settings

Online postings

Assessment Type [1]: Reflective Writing
Indicative Time on Task [2]: 18 hours
Due: **Ongoing**
Weighting: **25%**

Throughout the semester each student is required to undertake weekly reflective task/s and to submit via online postings, for group discussion at the blocks (approx 300 words)

On successful completion you will be able to:

- Discuss the role of the interpreter within a linguistic and cultural framework
- Explain discourse-based approaches to interpreting
- Analyse interpreting coping strategies

Discourse mapping task

Assessment Type [1]: Plan
Indicative Time on Task [2]: 12 hours
Due: **week 9**
Weighting: **15%**

This assessment task involves a multi-step analysis of monologic interpretations (your exam texts). Firstly, using discourse mapping as a predictive tool, before performing the exam tasks, and then using discourse mapping as a reflective critique after you have completed the interpretations. (1500 words)

On successful completion you will be able to:

- Identify effective simultaneous interpreting strategies
- Demonstrate skills in different interpreting techniques for monologic settings
- Analyse interpreting coping strategies

---

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

This unit is delivered in blended mode - with weekly online asynchronous tasks and 5

synchronous face to face practical sessions. Via iLearn, students are provided with weekly course notes, access to readings and video resources related to the topic areas.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Assessment Procedure
- Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe academic integrity – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free online writing and maths support, academic skills development and wellbeing consultations.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://stu

dents.mq.edu.au/support/

The Writing Centre

The Writing Centre provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- Workshops
- Chat with a WriteWISE peer writing leader
- Access StudyWISE
- Upload an assignment to Studiosity
- Complete the Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of Student Support Services including:

- IT Support
- Accessibility and disability support with study
- Mental health support
- Safety support to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- Social support including information about finances, tenancy and legal issues

Student Enquiries

Got a question? Ask us via AskMQ, or contact Service Connect.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.